

No. 23992

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 22 November 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 22 no-
vembre 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen zu erhalten:

- Bewässerungsprogramm südliche Andenzone: bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsvorhaben Jequetepeque: bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark);
- Ländliches Entwicklungsprogramm Oxapampa: bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am zweiundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania, y el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Perú, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos para los Proyectos:

- Programa de regadío en la zona andina meridional: hasta DM 15 millones (en letra: quince millones Deutsche Mark);
- Proyecto de regadío Jequetepeque: hasta DM 12 millones (en letra: doce millones Deutsche Mark);
- Programa rural de desarrollo en Oxapampa: hasta DM 20 millones (en letra: veinte millones Deutsche Mark), si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos, o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización o a la atención de los Proyectos mencionados en el párrafo precedente, se aplicará el presente Convenio.

(3) Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 2, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo II. El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo I, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de los encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el

Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el prestatario, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo III. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo II.

Artículo IV. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo V. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo VI. Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo VII. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares en idioma español y alemán igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambador

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this agreement,

Contributing to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for the following projects:

- Irrigation programme in the southern Andean region: up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark);
- Jequetepeque irrigation project: up to DM 12 million (twelve million deutsche mark);
- Oxapampa rural development programme: up to DM 20 million (twenty million deutsche mark);

provided that, after examination, the projects are deemed to qualify.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph (1) or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree. The contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph (2) shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1, the terms and conditions on which they are made available and the procedure for placing orders

¹ Came into force on 22 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru in connection with the conclusion and execution of the Agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 22 November 1984 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
President of the Council of Ministers
and Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir des prêts de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le Main, pour les projets suivants si, après examen, ils paraissent mériter d'être encouragés.

— Programme d'irrigation de la zone sud des Andes : jusqu'à hauteur de DM 15 millions (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks);

— Projet d'irrigation de Jequetepeque : jusqu'à hauteur de DM 12 millions (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks);

— Programme de développement rural d'Oxapampa : jusqu'à hauteur de DM 20 millions (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks).

2. Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnerait à un stade ultérieur au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou des concours financiers pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou des concours financiers pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et à la réalisation des projets visés audit alinéa, le présent Accord sera applicable.

3. Les projets sélectionnés en application du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres sur accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Les concours financiers destinés aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement visés au paragraphe 2 sont transformés en prêts lorsqu'ils n'ont pas été utilisés à ces fins.

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions du prêt et les procédures de passation des marchés seront fixées par voie de

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

contrats entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur; ces contrats seront régis par les dispositions en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Pérou en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures excluant ou entravant la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine allemand d'application de l'Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article IV, relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Lima le 22 novembre 1984, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Président du Conseil des ministres
et Ministre des relations extérieures du Pérou,

LUIS PÉRCOVICH ROCA

